

الملعبة، أقدم نص بالدارجة المغربية

أقدم نص بالدارجة المغربية هو ملحمة شعرية كتبها شاعر بالزجل في حركة السلطان أبي الحسن المريني إلى تونس أو إفريقية بالاسم القديم في أواسط القرن الرابع عشر .

حسن أوريد

دأب السلاطين المغاربة أن يصحبوا معهم في «حركاتهم» (حملات عسكرية) مؤرخين وشعراء وكتابا ليخلّدوا مآثرهم، وكان صاحب هذا النص، عبدالله الكفيف الزهروني، من هؤلاء ممن نظم في هذا الغرض الفريد من أغراض الشعر ويسمى بالملعبة، أو هو الاسم الذي أطلقه ابن خلدون على هذا الجنس الأدبي والذي خصه بتعليق بالمقدمة إذ يقول: "وكان لهذه العصور القريبة من فحولهم بزهرهون من نواحي مكناسة رجل يعرف بالكفيف أبدع في مذاهب هذا الفن، ومن أحسن ما علق بمحفوظي، قوله في رحلة السلطان أبي الحسن وبني مرين إلى إفريقية يصف هزيمتهم بالقيروان، ويعزيهم عنها، ويؤسّسهم بما وقع لغيرهم في ملعبة من فنون هذه الطريقة، وهو من أبدع مذاهب البلاغة".

حركة السلطان إلى تونس

من المفيد أن نذكر بملاحظات هذا النص، فلقد كان السلطان أبو الحسن المريني مرتبطا بحاكم إفريقية «تونس آنذاك» أبي بكر الحفصي بعلاقة مصاهرة، إذ كان زوجا لابنته، وبنو حفص كما هو معلوم فرع من المصامدة، وكان أبو بكر قد عهد لابنه العباس بعده، وأعلم بذلك أبا الحسن ووافقه عليه،

لكن الأمور سارت على غير ذلك، إذ عمد حاجب تونس ابن تافراجين (بالجيم المصرية) إلى تولية أخيه عمر الذي قتل العباس، وأخذ يتهدد ابن تافراجين نفسه، فلم يجد هذا الأخير بدا من أن يستقدم السلطان أبا الحسن المريني ويزين له تملك إفريقية. والواقع أن ابن تافراجين هذا لم يفتأ يكثر من الدسائس ويضرب هذا بذاك مما سيكون السلطان أبو الحسن ضحية له. وقد أجمع السلطان الجموع أو الحركة، من مختلف مناطق المغرب الأقصى فالأندلس إلى تونس، ولنا في نص الكفيف هذا تصوير دقيق لهذه الحركة وللأماكن التي حلت بها قبل أن تبلغ تونس، ويدخلها السلطان أبو الحسن دخولا مظفرا، وكان من نتائج هذا الدخول أن ارتبط شاب من تونس بعلماء السلطان المريني وصحبهم سوف يكون له شأو وأي شأو في مسيرة الفكر هو عبد الرحمن

بن خلدون، وسنه آنذاك لا تتجاوز الست عشرة سنة، وهو يخبرنا بشأن هذه الحركة في سيرته "التعريف"، ويقول عنها: "وحضرت بمجلس السلطان وكان يوما مشهودا"، والتقى بكثير من علمائها، مما سوف يكون له تأثير على مسيرته الفكرية، حتى إذا عادت الحركة إلى بلاد المغرب صحبهم، أو كما يقول في التعريف، وهو سيرته الذاتية: "فلما رجع بنو مرين إلى مراكزهم بالمغرب، وانحسر تيارهم عن إفريقية، وأكثر من كان معهم من الفضلاء صحابة وأشياخ، فاعتزمت على اللحاق بهم". تملك السلطان إفريقية دون أن يسلم المقاتلين لابن تافراجين، فآلب هذا الأخير عليه القبائل العربية التي حاصرت بالقيروان سنة 749هـ/1348م، وظل كذلك محاصرا مدة من الزمن، ولم يجد بدا إلا أن أبحر من سوسة إلى تونس ومنها إلى بلاد المغرب الأقصى. وحينما كان على مشارف تدلس من المغرب الأوسط غرقت أساطيله، وهلك من ذلك جمهرة من العلماء، بل غرقت نسخة المصحف العثماني التي كان السلاطين المغاربة يتوارثونها سلطانا عن سلطان، وكانت تلك نكبة كبيرة، ونجا السلطان بأعجوبة، ثم إنه لما وصل المغرب الأقصى وجد ابنه أبا عنان قد استولى على الملك، فدارت رحى الصراع بينهما. كانت، إذن، نكبة، لأن الحركة "انكسرت" كما كان يقال بالتعبير المغربي القديم، بل لأنها كانت شؤما، فلقد هلك عدد كبير من العلماء، وكان العلماء آنذاك مفخرة السلاطين، وكان منها ضياع نسخة المصحف العثماني، (لسوف يتحول السعديون بعدها لنسخة من المصحف العقباني نسبة لعبقة بن نافع، أما السلاطين العلويون فكانوا يسافرون مصحوبين بنسخة من صحيح البخاري، منذ السلطان مولاي إسماعيل)، وكانت إحدى المحاولات الأخيرة لتوحيد بلاد المغرب، فلقد توالى الانكسارات بعدها وتعاقت، وانتهت بسقوط غرناطة، وانكماش دول المغرب في استراتيجيات البقاء. لدينا شهادة فريدة بلغة ذلك العصر، يرى الدكتور محمد ابن شريفة، الذي يرجع له الفضل في إخراج هذا النص وتحقيقه، أنها لغة الحواضر المتأثرة بالأندلس، والواقع أن بها مصطلحات أمازيغية مما يجعلها مغربية صرف. ■

الملعبة بين الوصف والحكم

● لا نستطيع استعراض القصيدة لأنها طويلة تجري مجرى الملحمة، ويمكن أن نعرض لعناصرها، فهي تبدأ بتفكير في أمور الحكم ومسؤولية الحاكم:

سبحان مالك خواطر الأمرا
نواصياها كل حين وزمان
إن طعنناه عطفم لنا نصرا
وإن عصيناه قضى بكل هوان
قلب السلطان يقال كالجزءاء،
وقلوب الخلق جارية مجراه

في هذا الاستهلال قبل أن يأخذنا الشاعر إلى توصيف دقيق للحركة والأماكن التي حلت بها، وتدور عليها الدوائر بالقيروان، يعلن حكمه ويعتبر الحركة إلى تونس خطأ:

أمولاي بالحسن خطينا الباب
في قضية سيرنا لتونس
في غنى كنا عن الجريد والزباب
وشلك بعرب فرقية الغويس

وشلك، بمعنى: وأما أنت وعرب إفريقية، و (الغويس) الذئب. ثم يذكر بالوشائع الأسرية التي تربطه وحاكم تونس وهي التي دفعته إلى هذه المجازفة:

نقول لك ما رمى المرينيا
من حضرة فاس إلى عرب دباب
راد المولى يموت أبو يحيى
صاحب تونس وساحل العناب
ولقد كان قبل هذه الأشياء
جعل أولادو لأبوي الحسن انساب

وحدث ما نعلم من قتل ولي العهد واستبداد أخيه عمر بالحكم وتظلم أهل إفريقية إلى السلطان المريني:

ثم أتت من فريقيا زسلا
باللي هتك عمر من الزسبار
من قتلوا خاه ومحنة الدولا
وهتك الملك وانكشاف لسرار
وتعلق بالملك خا الطفلا
والشيخ بن تافراجين لغرار
قالوا لو يا زمرد المررا
انظر هذا الأبوان (أي عائق الأبوين)
كيف جز الراس وقطع البشررا
وخلط دم النسا مع الصبيان

ثم يتوجهون للسلطان أبي الحسن بالطلب، أجبرها يا غضنفر الدولا
واحكم بالشرع فاللي يعصى
واستعمل لأرض تونس الرحلا
أنت اليوم عندنا وكيل ووصي
ومقام الأب والسها الأعدا

و غضنفر: الأسد، والسَّهَى: السماء البعيدة
والأهم من تغلب إفريقية وبجاية أن يشيع الأمن
في بلاد المغرب ويتاح لمن أراد أن يحج بيت الله
أن يفعل:

وأعظم من ذا واجل تقديسا
تفتح طريق الحج للحجاج
وتنقيها من العدو البيسا
حتى تمشي فيها المرا بالتاج

ثم ها هنا ندخل في شيء عجيب هو فتح باب
التطوع من كل أرجاء بلاد المغرب، وهو ما كانت
تقوم به الحركات من خلال ما تقدمه القبائل من
متطوعين يسمون في أدبيات المخزن بـ "النايبة".
وسوف تستغرق عملية التعبئة عاما مثلما يخبرنا
الزرهوني.

ومن السوس جلبه إلى شرشال
مَبّ وعلام وخيل ومطاية
وبقى عام تتجمع عليه الأبطال
تشرف راية وتزرو راية
ما خلا لا عرب ولا قرا
لا جابر ولا خلط ولا سفيان
كان فيها من صناديد آيت مرين
ست عشر ألف أو تتيق عاد
أولا زيان ورؤس (الأوراس) بني توجين
مع مغراوة ورهط عبد الواد
لاكن الشوك ما يعطي التين
أو يحني الورد من عروق الداد

وهو هنا يحيل إلى العلاقة المتوترة ما بين بني
مرين وبني عبد الواد حكام تلمسان، ثم إلى اجتماع
الوفود والقبائل بخاضرة تلمسان، ثم ما صاحبها
من نقص في الماء وغلاء الزاد، ويتساءل أكان من
الضروري الرحلة إلى إفريقية؟

في تلمسان جمع الجيوش وطلع
هذا والزعر كيف بدا يحصاد
أمارا من شلف لمن جمع
من فقد الماء والغلا في الزاد
واش كان دعانا لراس الأقرع
يفسل بالماء ولا يساق للواد

ثم يصور المفازات الصعبة التي قطعها الحركة
قبل أن تستقر بأرباض بجاية:

ولجليل الزان ولوطا حرك
ما خلا لا سبع ولا غيلاس
حتى الخيل ردها شعرا
ومن الواد الكبير سقى إيسان

وهنا نلتقي باسمين أمازيغيين، فأغيلاس هو النمر
بالأمازيغية وإيسان هو الخيل. ويصور لنا الزرهوني
بعضا من واقع بجاية، ومنها تعاظم أهلها للخطر:

صاب في بجاية مع التلت خمر
كل خلع عند من (ه)ا وادي
فاهرقها في النهر حتى
صار خطا يعدها الغادي

ثم بعد بجاية أكمل السلطان حركته في اتجاه
قسنطينة.

خلّا أحكام البلاد لابن النوار
ورحل عنها لقسميطينا
أيام وليالي واودية وعار
وقبائل كالذباب تدور بنا
ناس جاهلا لا قرار ولا إيثار
ما ترعى عهدها ولا ديننا

ثم تدخل الحركة مجالا يغلب عليه الأعراب، كما
لو أنها فرصة نباتية مغايرة لتلك التي كانت تمر
بها الحركة من فاس إلى قسنطينة، يغلب عليها
الأمازيغ.

في عرب يصبح وفي عرب ممسي
منهم يرحل وبينهم ينزل
وفي كل شهر من العرب يكسي
سبعين ويحود من الذهب بحمل
والعربي كالندى على الفرس
يوم تقطع عنوا لعطا يخذل

فيصل السلطان تونس ويجد صاحبها عمر بن
الحفصي قد فر وأخذ من المتاع ما خف وثقل.

ما خلا لا ذهب ولا دُرّا
إلا حمل في ظهر إيسردان
والدرا هنا أي الدر، وإسردان هي البغال بالأمازيغية

ثم يصور الشاعر كيف تعقب جنّد أبي الحسن عمر
والقوا القبض عليه، وقطعوا رأسه وأسلموه
للسلطان، وعرف أن يطوف به ويحمله على الرماح
كما جرت العادة لكل من شق عصا الطاعة، لأن أخته
زوج السلطان. وأنت وفود من شيوخ الأعراب تقدم
التهنئة للسلطان، وهنا يرى الشاعر أن كان على
السلطان أن يقبض عليهم، ويسجنهم، لأن الوفاء
ومكارم الأخلاق لا تجوز في السياسة، إذ لو فعل
السلطان لجنب نفسه ما سوف يعيشه من مآسي
مصدرها شيوخ الأعراب:

خذ صيدك حين حصل في المدرا
جر الشبكة وكثف الورشان
قالو الحر كيف يرتضي الغدر
قالو الغدر من الملوك رجحان

ثم لما أراد السلطان أن يفرض عليهم الزكاة غضبوا
وقدّموا نسبهم العربي:

قالو بعث الأمير لاهل الخوص
في زكاة البيل بالشرع توخاذ
فتلاطت العرب وزاد امرا
حتى قالوا عجب لذا الاسنان
حنا هنا من زمان عمر وعلي
وكثرنا من سلالة الصنبا
ودركنا عبد المومن بن علي
وملكها من سلا لارض سبا

فما كان جواب السلطان إلا أن قدم واجب الشرع:
قال لهم تالله وتمنعوا وبرّا

لغزيتك إلا بحجة الفرقان

والتحم الجمعان وكانت الدائرة على الأعراب إلى
نزل السلطان بالقيروان:

وانهزموا وحرفوا الخيمات لورا
يحامو بالسيف عن تيسدنان

وتيسدنان هن النساء في اللسان الزناتى. هزمهم
لثلاث مرات، ولكن الرابعة كانت عليه أو الكسرة
كما كان يقال إلى عهد قريب لكل حركة انهزمت:
والكسر الرابعة عليه جرت
وف ذيك الرابعة العرب عجنوه

أبدى السلطان مقاومة شرسة ولكن عدد الأعراب
كان كبيرا فأحاطوا به من كل جانب. يصور الشاعر
حزن نساء الحركة واستماتة الرجال بلغة تختلط فيها
العربية والأمازيغية "ومرا بنا (أي زوج الرجل)
تسبل إنزارن" أي المطر بالأمازيغية كناية عن
الدمع،

"وحيا العرام وشد كل جبان"

والعرام هو الشجاع بالأمازيغية، ولا يزال يطلق
إلى الآن، "أعريم"، لكن الهزيمة كانت على
جيوش بني مرين. ويقدم الزرهوني محصلة
المعركة التي هلك فيها من مختلف مناطق
المغرب في مواجهة أهل البلد.

بارزت عرب أزغار تامسنا
مع سكان تادلا وإيم جطين
والصرواي ومن حضر معنا
من سكان ملوية السويدين
خلت مع الكعوب عينا
هولا غربا و ذوك بلديين

هولا، أي يعني هؤلاء غرباء، ثم ينتهي بالخلاصة:
أش مقدار ما تطول الهدرا

و يعرض بإيجاز وفي كناية لغرق سفينة السلطان،
أو رزية المسمار كما في تعبيره:

أما را قلبك أمريني من نار
وما جرع من سموم وعلقم
إذ خابوا يوم رزية المسمار
رشقوا سهم و هجم عليهم رقم
قالوا لي ذل العزيز وماتوا الاحرار
والتهمهم بحر واي بحر

كانت النكبة في الحقيقة إيذانا بتفارق بلاد
المغرب، ودخولها نفقا من الصراعات الداخلية
أفقدتها الهوية ونزعت منها الشوكة، واستعصت
معها الوحدة، ولذلك يكتسي هذا النص أهمية
مضاعفة، فهو شهادة تاريخية لمرحلة مفصلية من
تاريخ بلاد المغرب، وثانيا لأنه يحدثنا بلسان ذلك
العصر، في لغة هي عوان بين اللغة الفصحى
ولغة التخاطب اليومي.

* نص القصيدة باللون الأخضر والتعليق عليها باللون الأسود